

Adriaen (François) Valéry,

Adriaen (François) Valéry,

Adriaen (François)
Valéry,

Wilt heden nu treden

Oramus, vocamus

Kristana kanto

*tradukita de Eduard Kremser**tradukita de Karl Vanselow*

Wilt heden nu treden voor God, den
Heere,
Hem boven al loven van harte zeer,
En maken groot zijns lieven namens
eere,
Die daar nu onzen vijand slaat ter-
neer.

1. Oramus, vocamus iustissi-
mum Deum,
Qui munit et punit severe
reos
Nec sinit peiores domare me-
liores;
Sit semper Deo laus, qui re-
spicit nos!

Al Dio, la lumo de nia es-
pero,
Aŭdiĝu la kanto de nia ad-
or',
Al Dio ni preĝu kun pia sin-
cero,
Ke benu kaj ŝirmu nin Lia
favor'.

Ter eeren ons Heeren wilt al uw da-
gen
Dit wonder bijzonder gedenken toch.
Maakt u, o mensch, voor God steeds
wel te dragen,
Doet ieder recht en wacht u voor be-
drog!

3. Proeliatu ad latus adiuvit
nos Deus;
Agebat, volebat, ut vinceret
ius.
Vix sumus aggressi, sunt ho-
stes oppressi;
Est, quod adiusti nos, trium-
phus Tuus.

Li montru la vojjon, Li gvi-
du la sorton
Al suna estonto tra ĉiu nu-
bar',
Al niaj animoj Li donu la
forton
Por venki malamom de ma-
lamikar'.

Bidt, waket en maket, dat g'in beko-
ring
En 't kwade met schade toch niet en
valt.
Uw vroomheid brengt den vijand tot
verstoring,
Al waar' zijn rijk nog eens zoo sterk
bewald!

4. Lauderis, canteris, qui pro-
elia regis!
Oramus, optamus, ut adiuves
nos,
Ne, fidos quos nosti, subiecti
sint hosti!
Sit semper Tibi laus! fac nos
liberos!

Al Dio ni preĝu kun kredo
kaj pio,
Al Dio ni fidu kun kora ad-
or'.
Leviĝu ĉielen la melodio
De nia kantado por Lia ho-
nor'.

...

...

...

*Verkinto de tiu ĉi Nederlanda poemo estas ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (Adrianus Valerius, *1575 – †1620-01-27), publikigita 1597.*

Arg-528-1046 (2010-08-15 19:38:38)

La verkinto Adriaen (François) Valéry, kiu poste alprenis la latinigitan nomon Adrianus Valerius, estis filo de francdevena nederlanda militista skribisto kaj notario, kiu en 1569 fariĝis civitano de la nederlanda urbo Middelburg. Vidu ankaŭ la retejojn <http://www.hymntime.com/tch/non/foreign.htm?nl/wilthede.htm>, <http://www.cyberhymnal.org/non/nl/wilthede.htm>, <http://ingeb.org/spiritua/wirtretz.html>, http://de.wikipedia.org/wiki/Adriaen_Val%C3%A9ry kaj <http://www.hymntime.com/tch/non/foreign.htm?nl/wilthede.htm>.

*Traduko de la Nederlanda poemo “Wilt heden nu treden” de ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (Adrianus Valerius, *1575 – †1620-01-27) en la Latinan de EDUARD KREMSER (*1838 – †1914) en 1877.*

Arg-528-1048 (2010-03-22 21:10:56)

Tiun latinigo estas prenita el la retejo <http://ingeb.org/spiritua/wirtretz.html>. Pri la trsdkinto vidu ankaŭ la

*Traduko de la Nederlanda poemo “Wilt heden nu treden” de ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (Adrianus Valerius, *1575 – †1620-01-27) en Esperanton de KARL VANSELOW (*1877-03-20 – †1959-12-28).*

Arg-528-1050 (2010-03-24 10:05:00)

Tiu ĉi esperantigo troviĝas en la poem-libreto “Nia Lingvo Esperanto, Elektita poezio por deklamo kaj kanto, Dua kajero de la unua serio, Dua Ardesia-eldono”, verkita kaj eldonita de Karl Vanselow, sur la paĝo 64. Sub la teksto estas indikita: (Verkita laŭ la nederlanda melodio “Wilt heden nu treden”. Originalan melodion kreis Rolf W. Althoff.) - Pri la aŭtoro Karl Vanselow legeblas informoj en http://eo.wikipedia.org/wiki/Karl_Vanselow.